

多米尼克·斯特劳斯卡恩 著
Dominique Strauss-Kahn

赞成！

欧盟宪法的未来

Oui!

*Lettre ouverte aux
enfants d'Europe*



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

多米尼克·斯特劳斯-卡恩 著
Dominique Strauss-Kahn

赞成！

欧盟宪法的未来

裴晓亮 译

中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

赞成! 欧盟宪法的未来 / (法) 斯特劳斯—卡恩著; 裴晓亮译. —北京: 中信出版社, 2005.11

ISBN 7-5086-0483-0

I. 赞… II. ①卡… ②裴… III. 欧洲联盟—宪法—研究 IV. D950.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第113678号

Oui by Bernard Grasset

Copyright © 2004 by Editions Grasset & Fasquelle.

Simplified Chinese translation copyright © 2005 by CITIC Publishing House.

Published by arrangement with La Société des Editions Grasset & Fasquelle.

ALL RIGHTS RESERVED.

赞成! 欧盟宪法的未来

ZANCHENG!

著 者: 多米尼克·斯特劳斯—卡恩

译 者: 裴晓亮

策 划 人: 华 滨

责任编辑: 崔 璐

出 版 者: 中信出版社(北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京诚信伟业印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/32 印 张: 4.5 字 数: 60千字

版 次: 2005年11月第1版 印 次: 2005年11月第1次印刷

京权图字: 01-2005-5298

书 号: ISBN 7-5086-0483-0/k·50

定 价: 18.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

致萨米埃尔：

欧洲的孩子们，20年后将是20岁的欧洲孩子们。

致莱昂：

莱昂·布鲁姆（Leon Blum），

欧洲人，在被占领的黑暗时期

有勇气有胆量相信欧洲的欧洲人，

社会党人，面对共产党人的压力，

鼓励自己，坚持要做“他们自己”，

乐观主义者和意志坚强者，你们

在1950年3月29日《人民报》

最后一篇社论中的最后几句话，现在比过去任何时候

更响亮：“我相信，我希望。我相信，因为我希望。”

译者序言

欧盟宪法条约于2004年6月18日在欧盟布鲁塞尔首脑会议上通过。同年10月29日，欧盟25个成员国的领导人在罗马签署了这部宪法条约。12月1日，法国左派社会党就欧洲宪法举行了党内公决，以该党主席霍朗德为代表的支持派取得胜利。2005年2月20日，西班牙也举行了全民公决，成为欧盟25国中第一个举行全民公决的国家，也是继立陶宛、匈牙利和斯洛文尼亚之后第四个通过欧盟宪法条约的国家。法国则于2005年5月29日举行全民公决。

法国各党派组织内部围绕此次公决活动的分歧是

历史上不多见的。右翼执政党“人民运动联盟”十几位议员对“欧宪”持异议；左翼社会党的左翼则持反对态度。”人民运动联盟”和社会党多数人士以及绿党是《欧盟宪法条约》的坚定支持者。执政党主席萨科齐于3月6日召开大会,号召全体党员支持欧洲未来建设,称欧洲的未来就是赞成《欧盟宪法条约》。目前,支持派与反对派之间的斗争还在加剧。

本书作者多米尼克·斯特劳斯—卡恩先生是法国社会党总书记,是支持赞成派的代表。卡恩生于1949年4月25日,曾于1991年5月至1992年4月,任法国工业和内贸部长。1992年4月至1993年3期间,任工业和外贸部长。1997年6月4日至1999年11月2日,任经济、财政和工业部长。

此书是卡恩先生写给法国青年人的,书中全面阐述支持欧盟宪法条约的理由,并驳斥了反对派的一些观点。最后对欧洲的未来前景进行了展望。

感 谢

一本书既是个人的承诺也是集体的成果。我向奥利维埃·诺拉表示感谢，向格拉塞出版社的工作人员表示感谢，感谢他们很快出版了此书。我感谢阿兰·贝尔古尼乌，尼科尔·布里克，让·克里斯托夫·康巴德利，让·玛丽·勒盖昂，皮埃尔·莫斯科维西，马里索尔·图鲁纳，吉尔芬·谢尔斯坦，感谢他们的高度忠心。没有吉尔芬·谢尔斯坦和奥利维·埃费朗的帮助，此书也不能出版。

序 言

9月16日，星期四。

8点钟。一个反对欧盟宪法条约的社会党人在一份报刊中喋喋不休、慷慨陈词，他的有些论点是站不住脚的，有些纯属谎言。我很气愤。

12点钟。电话铃响了。波兰总统——一个我几天前访问过的社会民主党人——表示担心。在此之前，全欧洲社会党负责人都来过电话：德国人、瑞典人、西班牙人、意大利人……他们事先约定了吗？他们向我提出相同的问题：“法国社会党人出什么事了？”我仍然愤愤不平。

15点钟。新闻界做出反应，又一次，从最新动向版到时尚版，新闻界一致认为：社会党内的“反对”（欧盟宪法）派已启动，以便赢得社会党组织的党内公决，我一直很气愤。

18点钟。与社会党同情者开会。他们的需要是什么？了解欧盟宪法的真实内容。他们的愿望是什么？他们能够自己确定自己的观点。能够在完全知情的情况下形成他们的判断。我解释。

对这个工作日的总结是什么呢？那就是，公民们渴望理解。法国的社会党人，包括我和其他人，都只是在反复重复自己的观点，但却没有时间详细论述，这可能会使论据变成空洞的口号。这引起一些欧洲社会党人的怀疑和担心。

在夏天之前，我和贝尔纳·德拉诺（Bernard Delanoe）约定建立一个论坛，号召人们赞成欧盟宪法条约。如同上次社会党代表大会、地区选举、欧洲议会选举时一样，我准备好要跑遍全国、写文章、回答记者的采访、举行讲演。

但今晚，我对自己说应该做得更多一些，我想做得更多一些。面对如此重大的一个问题，我应尽自己的

全力努力说服别人。这就使我产生了写这本书的想法。有些人对我说：“一本关于欧洲的书，人们都不会看的！”有这种可能。另一些人讲：“三个星期写一本书，这是发疯！”可能是吧。但尽管如此，现在这本书还是出来了。这是一本为一个事业而战斗的书，这个事业就是“欧洲”，人们值得为此付出辛劳。

目 录

译者序言...Ⅲ

序言...Ⅸ

引言...1

第一部分 对赞成派的赞成! ...5

作为欧洲人我说赞成...11

作为社会党人，我说赞成...29

第二部分 对反对派的反对! ...43

我拒绝谎言...47

我拒绝不同政见者...67

第三部分 赞成，然后呢? ...73

20年后，明天：我们的欧洲目标...77

明天，是今天：我对欧洲优先考虑的问题...95

结论...103

名词注解...109

参考文献...115

从头开始：历史，我们的历史，社会党人和欧洲的历史。社会主义特性紧密地、密切地、错综复杂地与欧洲相连，对法国社会工人党（SFIO）和社会党（Parti socialiste）都是如此。

法国社会工人党是什么？莱昂·布鲁姆（Leon Blum）曾是它的先驱者、开拓者、先锋。他第一次把当时状况的欧洲带进社会党人关注的事物中。在两次世界大战之间，他成为泛欧洲运动法国组织主席之一。在被占领的黑暗年代，他曾大胆设想，“主权委托”的想法可以超越国家—民族的概念。战后，在第四共和国期间，莫莱特（Guy Mollet）尽管有“决裂”的愿望，尽管发表过更“左”的讲演，但他也忠于欧洲事业。从他的行为中，人们经常发现“革命”的讲演和“温和”实践之间的距离，人们有理由把阿尔及利亚政策记在他的账上，但人们应该公正地不要忘记他在欧洲的社会党建造者长链中的地位，他在罗马条约谈判中起了积极作用。

社会党是什么？弗朗索瓦·密特朗（Francois

Mitterrand)，当他在1971年当上社会党主席时，是坚定的欧洲主义者，当时欧洲的形势复杂。建立埃皮内（Epinay）派的战略方向是左派联盟，就是要与共产党起草一个共同纲领。首要的战术任务是使欧洲不会妨碍这个进程。应该从这个观点来理解密特朗著名的口号：“欧洲的未来只能是社会主义，否则就不成其为欧洲。”他模仿蒂埃尔（Thiers）在1871年的著名宣告：“共和国的未来只能是保守主义，否则就不成其为共和国。”但是，密特朗知道做事不能太离谱。链条没被切断：欧洲的建设必须继续进行，“没有期限，没有先决条件”。

左派执政时，它表明了这个政策的连续性并更积极参与欧洲的建设。1981年后，皮埃尔·莫鲁瓦（Pierre Mauroy）以国家领导人的勇气和英明，在1983年的转折中起到决定性作用，1984年，为重新启动陷入困境的欧洲建设，他也起了决定性作用。1986年，他与法比尤斯（Laurent Fabius）一起，签订了“单一欧洲法令”（Acte unique，1986年欧共体卢森堡首脑会议通过。——译者注）和欧盟扩大到西班牙和葡萄牙的著名条约。此后，密特朗重新当选，米歇尔·罗卡尔（Michel Rocard）任总理，德洛尔（Jacques Delors）任驻布鲁塞尔欧盟代表，



这期间，马斯特里赫特条约、单一货币和共同政策成为社会党与法国人民的第一次交锋。最终，1997年，若斯潘（Lionel Jospin）任社会党主席时，我们同时具备了法国可以使用欧元并且保持经济增长的所有条件；我们准备好向东大扩展；我们使公民基本权利宪章得到批准。

不能认为这段历史没有曲折。因为欧洲问题曾引起社会党人之间的激烈辩论。人们忘记了密特朗于1973年在巴涅奥莱（Bagnolet）的党代表大会上，为反对让·皮埃尔·谢弗内芒（Jean Pierre Chevenement）的社会主义研究教育中心（CERES: Centre d'études, de recherche et d'éducation socialiste），曾被迫考虑辞职。人们忘记了1983年转折时期政府内部的深刻分歧。人们忘记了1993年与谢弗内芒的分裂。人们甚至忘记了，一些人在1997年，从我们开始执政就宣扬危机，还有一些人，有时是相同的一些人，于2002年在第戎（Dijon）代表大会上，准备好要拒绝欧盟扩大，而我们曾承诺扩大欧盟。

在这段既复杂又简单的历史中，我仅仅记住两个教训。第一个是关于过去的。当欧洲召唤时，社会党人总是响应。各时期的领导人都以他们自己的风格做出响应，有幻想者和古板者、狂热者和理性者。多数派有时

强、有时弱。这不重要，最终是社会党人基本上支持欧洲联盟。或者说，他们没有错失这一机会：1954年，他们对欧洲国防共同体（CED）有分歧，内部发生分裂。他们失败了。但他们做出了贡献，人们从经济方面，而不是从政治方面开始统一欧洲。经过50年的迂回后，人们又回到这一共识之上。

第二个教训与目前状况相符。对于欧盟，每个人的感觉或多或少有点混乱，这会造成未来的多种可能性。我们现在不是处在柏林墙倒塌之前，而是之后。我们现在不是处在欧元之前，而是之后。我们现在不是处在扩大之前，而是之后。我们必须从现在开始考虑欧洲的力量时，要考虑这个欧洲空间，相反的思维是行不通的。

对于人们的愿望，现在有一个卓越的空间。每个人都可以说出真话。每个人都可以制定他的计划。每个人都要保护他的价值。这就是我为了支持“赞成派”所做的工作。

**第一部分
对赞成派的赞成！**